

МОЛОДОЙ УЧЕНЫЙ

DOI 10.37386/2305-4077-2021-4-324-334

В. Ю. Носкова¹

Алтайский государственный медицинский университет

ПОЛИСИТУАТИВНОСТЬ СЕМАНТИКИ ПРЕДИКАТОВ ДЕЙСТВИЯ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ИНОСТРАНЦЕВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛА «ОСМОТРЕТЬ»)

В статье рассматриваются вопросы полиситуативности семантики предикатов действия в языковом сознании иностранцев, изучающих русский язык. Представлен полиситуативный анализ предикатов действия на примере глагола «осмотреть».

Автором статьи описано экспериментальное исследование, которое проводилось среди иностранных студентов Алтайского государственного медицинского университета.

По мнению автора, знания, полученные в результате данного эксперимента, могут быть использованы в качестве теоретического материала при подготовке заданий для иностранцев, изучающих русский язык как иностранный.

Ключевые слова: полиситуативность, семантика, предикативная лексика, предикаты действия, русский язык как иностранный, иноязычное языковое сознание.

V. Yu. Noskova

Altai State Medical University

POLYSITUATIVE SEMANTICS OF ACTION PREDICATES IN THE LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF FOREIGNERS STUDYING RUSSIAN (ON THE EXAMPLE OF THE VERB «TO EXAMINE»)

The article deals with the issues of polysituational semantics of action predicates in the linguistic consciousness of foreigners studying Russian. A polysituational analysis of action predicates is presented on the example of the verb “to examine”.

The author describes an experimental study that was conducted among foreign students of Altai State Medical University.

According to the author, the knowledge gained as a result of this experiment can be used as a theoretical material when preparing assignments for foreigners studying Russian as a foreign language.

Key words: polysituativity, semantics, predicate vocabulary, predicates of action, Russian as a foreign language, foreign language linguistic consciousness.

¹ Виктория Юрьевна Носкова – старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного Алтайского государственного медицинского университета (Барнаул), toru92@mail.ru.

Введение

В настоящее время изучение семантики языка, предикативной лексики и особенностей формирования языкового сознания иностранцев – это направления, которые привлекают всё большее внимание исследователей: А. Д. Апресян, М. В. Всеволодова, М. Я. Дымарский, А. С. Мустайоки, М. С. Небольсина, Чжан Янь, J. R. Searle, V. Sibul и другие.

Среди современных лингвометодических приёмов описания глубинных структур семантики языка можно выделить методику полиситуативного анализа, разработанную доктором филологических наук, профессором Н. Б. Лебедевой. Теория полиситуативности применялась в ряде современных исследований, показывающих эффективность полиситуативного анализа в изучении лингвистических единиц разного уровня: морфемного, лексического и синтаксического. Это работы Н. А. Дьячковой, М. С. Небольсиной и других. Включенность нашего исследования в контекст современных лингвистических работ говорит о его актуальности.

В своих исследованиях Н. Б. Лебедева и её последователи рассматривают полиситуативность, как «семантико-функциональную, когнитивно-коммуникативную категорию языка, обладающую специфическим планом содержания с разными способами выражения» [Лебедева, 2010, с. 29]. В основе полиситуативности находится лингвистический детерминизм, согласно которому язык и его структуры ограничивают и определяют знания и мысли человека.

В методике полиситуативного анализа используются следующие категории: «фациент», «событие», «ситуация» и «пропозиция». Фациент – это факторообразующий компонент ситуации, участник анализируемой ситуации [Лебедева, 2010, с. 62]. Под ситуацией понимается «своеобразная единица членения и описания реальной, окружающей нас действительности» [Караулов, 1976, с. 164]. Событие рассматривается исследователями полиситуативного анализа, как «любое изменение в ситуации, локализованное относительно той или другой сферы жизни и имеющее «ослабленную» пространственно-временную локализацию, необязательно и неточно совпадающую с реальным существованием участников ситуации». Под пропозицией понимается «ситуация, взятая в аспекте ее внутренней логической структуры» [Лебедева, 2010, с. 33–34].

Говоря о полиситуативности, важно отметить следующее: участник коммуникации во время перехода из одной ситуации в другую устанавливает границы ближайших ситуаций в соответствии с изменением своей активной целенаправленности, в то время как наблюдатель может и не догадаться о смене ситуаций. Это происходит так, потому что в наблюдаемой действительности явных изменений может и не быть.

По мнению Н. Б. Лебедевой, естественным объектом аспектологического анализа является не просто действие или глагольный предикат, а вся пропозиция или ситуация, выражаемая в глагольном предложении [Лебедева, 2010, с. 24]. Полиситуативность проявляется в текстовых, синтаксических и лексических – в основном глагольных – структурах, а также путём комбинирования этих средств. Полиситуативность выступает как атрибут предикативного высказывания.

Для нашего исследования представляет особый интерес то обстоятельство, что не только текстовые структуры, но и одна лексическая единица, в нашем случае предикативная, может выражать полиситуативные фрагменты действительности.

М. В. Всеволодова под предикатами понимает те действия, отношения, зависимости, признаки (качественные, количественные), которые связывают актаны (участники события) и сирконстанты (обстоятельства и характеристики событий во всём многообразии) между собой [Всеволодова, 2000, с. 134].

А. Мустайоки выделяет предикаты следующих типов: предикаты действия, отношения, обладания, существования, локации, состояния, характеристики и идентификации [Мустайоки, 2020, с. 72].

В настоящем исследовании рассматривается семантика предикатов действия на примере глагола «осмотреть». Цель данного исследования – показать, как методика полиситуативного анализа помогает определить и описать полиситуативность семантики предикатов действия через призму языкового сознания иностранцев, изучающих русский язык (на примере глагола «осмотреть»).

Есть предположение: если семантические значения, которые специфичны для определённого языка (в нашем случае русского), описать через простые универсальные понятия (фациенты, пропозиции) в полиситуативном аспекте и в дальнейшем использовать при обучении иностранцев, то представителям разных языков мира будет легче понимать семантику предикативной лексики русского языка. Иностранцы смогут использовать эту лексику в разных ситуациях общения, избегать коммуникативных неудач и быть активными участниками коммуникации.

В своём исследовании мы применяем методику полиситуативного анализа, о которой упоминали выше, а также используем методический приём внутренней интроспекции (обращение исследователя к собственному языковому опыту).

Далее представим полиситуативный анализ глагола «осмотреть» по схеме, разработанной профессором Н. Б. Лебедевой. Схема полиситуативного анализа адаптирована под особенности настоящего исследования.

Полиситуативный анализ глагола «осмотреть»

I. Общая характеристика, пример.

В Большом толковом словаре русского языка лексема «осмотреть» в одном из лексико-семантических вариантов значит – обследовать кого-либо, что-либо с какой-либо целью [Кузнецов, электронный ресурс].

Приведём пример ситуатемы: *врач осмотрел пациента.*

Полиситуативность данной ситуатемы связана с объёмом передаваемой информации, с развитием ситуации. Актуальным является не только указание на действие в прошлом, но и информация о последствиях, которые являются значимыми в настоящем. *Врач осмотрел пациента* (следовательно: *осмотр закончен*). Субъект осуществляет действие с применением дополнительных

усилий (физических, социальных, интеллектуальных), чтобы действие осуществилось. В фокусе находится лексикализованная ситуация (Л-ситуация), в которой действие достигло результата.

Анализируемая ситуатема является ретроспективно направленной (Ретро-ситуация): действие осуществляется в прошлом и к настоящему времени это действие оказывается завершённым и имеет определённый результат. Проспекция ситуатемы (Проспект-ситуация) входит в имплицативную часть содержания. Она представлена панорамой возможных миров: мы можем предполагать на ментальном уровне о дальнейших действиях субъекта и о развитии лексикализованной ситуации.

Представим схематически структуру данной ситуатемы на рисунке.

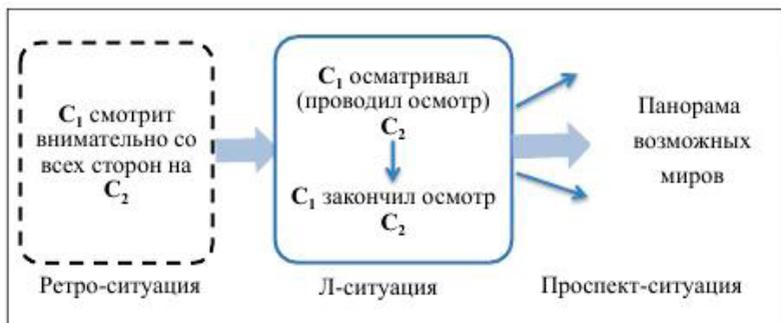


Рисунок 1. Ситуатема «Врач осмотрел пациента»

II. Фациенты ситуатемы.

В ситуатеме предиката «осмотреть» присутствуют два Участника, которые в рамках полиситуативного анализа можно обозначить как Актанты субъектного типа: Субъект (C_1) – врач и Субъект 2 (C_2) – пациент.

C_1 – это врач, он же агенс. Это актант, который в данной ситуации является носителем цели – поставить правильный диагноз и назначить правильное лечение. C_1 сам планирует свои действия, место и время для работы, а также выбирает нужные инструменты, может определить результат своей деятельности, поставить диагноз и так далее.

C_2 – это пациент-1, выступает в роли адресата, а также можно сказать, что он выступает в роли объекта исследования (O_1). Говоря о C_2 , необходимо отметить, что в ситуации присутствует причина – это может быть болезнь, симптомы, жалобы пациента.

Результатив ситуатемы заключается в достижении поставленной цели. Ближняя цель – правильно поставить диагноз и назначить хорошее лечение; дальняя цель – пациент (C_2) стал здоров.

Для достижения цели C_1 может использовать инструменты для осмотра (например, у терапевта – тонометр, термометр, стетофонендоскоп; у стоматолога – зеркало, пинцет, зонд и т. д.).

В ситуации «врач осмотрел пациента» определяются следующие фациенты: фациент «действие» (провёл осмотр), фациент «цель» (поставить диагноз / назначить лечение / пациент здоров), имплицитивно выраженные фациенты «место» и «время». Ещё можно отметить имплицитивно выраженный фациент «уровень профессионализма», который меняется от определений: «хороший», «профессионал», «мастер своего дела» до определений: «плохой», «неопытный».

Важно отметить, участниками этой ситуации ещё могут быть Коагенс-помощники например, помощники врача – это медсестра или медбрат – Субъект-3 (C_3), а также это могут быть другие люди, например, пациенты: пациент-2, пациент-3, ...пациент- n , которые ждут своей очереди на осмотр в коридоре, обозначим их как C_n (Субъект- n).

Далее рассмотрим пропозиции данной ситуации.

III. Пропозиции ситуации.

Пропозиция-1, событийная: произошло действие с завершением результата. C_1 проводит осмотр C_2 .

Пропозиция-2, логическая, модальная: в результате пропозиции-1 появилось новое состояние. C_1 закончил осмотр C_2 .

Пропозиция-3, событийная, ментальная: до начала наступления Л-ситуации была другая ситуация. C_1 смотрит внимательно со всех сторон на C_2 .

Пропозиция-4, событийная, ментальная: для осуществления Л-ситуации C_1 может использовать И. Он использует медицинские инструменты (тонометр, термометр, стетофонендоскоп, зеркало, пинцет, зонд и т.д.).

IV. Реализация номинативного потенциала.

Инвариантным признаком этой ситуации является актуальность результата в момент речи, где происходит соотнесение действия, которое произошло в прошлом, с настоящим.

Важно отметить, что вместо описанных выше участников ситуации «врач осмотрел пациента», также могут быть другие субъекты и объекты (например, мужчина осмотрел комнату), но фациенты (время, место, цель) остаются.

Экспериментальное исследование

Далее опишем экспериментальное исследование, которое проводилось среди иностранных студентов Алтайского государственного медицинского университета, приехавших из Египта, Ирака, Ирана и Индии. В экспериментальном исследовании приняли участие 30 иностранцев, изучающих русский язык 2–4 года.

В психолингвистике при изучении языкового сознания используется приём построения ассоциативных связей. Например, И. А. Стернин и А. В. Рудакова в одной из работ «Психолингвистическое значение слова и его описание» говорят, что из множества существующих гипотез, которые объясняют механизм образования ассоциаций, одной из признанных является гипотеза Дж. Миллера

о предикативной природе ассоциаций. Ассоциируемые слова входят друг с другом в предикативные отношения – А есть Б, А имеет Б и т.д. Именно эта гипотеза может объяснить большую часть получаемых реакций в результате ассоциативного эксперимента [Стернин, Рудакова, 2011, с. 36].

Вслед за психолингвистами в своём исследовании мы проводим лингвистический ассоциативный эксперимент, цель которого заключается в понимании ассоциативного ряда группы респондентов и в выявлении структуры семантики предиката действия в языковом сознании иностранца, изучающего русский язык.

Для достижения цели исследования был проведён ассоциативный эксперимент.

Нами были составлены анкеты со стимульным материалом в виде списка предикативной лексики русского языка (в этом списке был глагол «осмотреть»). В анкете рекомендовалось ответить на вопросы о себе (вопросы помогают дифференцировать респондентов на разные группы, например, по возрасту или периоду изучения русского языка и т.д.):

- 1) *Фамилия, имя, отчество*
- 2) *Возраст*
- 3) *Страна*
- 4) *Родной язык*
- 5) *Какие языки вы ещё знаете?*
- 6) *Где и сколько лет изучаете русский язык?*
- 7) *Ваша самооценка языковой и коммуникативно-речевой компетенции (как хорошо вы знаете русский язык, говорите по-русски и понимаете русскую речь)?*
- 8) *С какой целью изучаете русский язык?*

После ответа на вопросы анкеты студентам необходимо было рядом с каждым стимулом написать 5 слов-реакций, которые первые пришли в голову во время прочтения слова: *сейчас вам нужно последовательно читать слово за словом и писать рядом с каждым словом по 5 слов, которые пришли вам в голову.*

Далее эмпирически установим, как представлена полиситуативность семантики предикативной лексики русского языка в языковом сознании иностранца на примере глагола «осмотреть».

Результаты экспериментального исследования

Результаты эксперимента представлены в таблице 1. Данные респондентов зашифрованы (например, 1И4, 1ИИЗ и так далее). Первое число в шифре – это номер респондента, далее буква «И» – иностранец, затем число, в котором показано время изучения русского языка (количество лет и месяцев).

В таблице используются сокращения: араб. – арабский язык, англ. – английский язык, СР – слово-реакция.

Таблица 1

Результаты экспериментального исследования

№ шифра	Родной язык, другие языки	СР-1	СР-2	СР-3	СР-4	СР-5
1И4	Араб./ Англ.	чтобы лечить	внимательно	пациента	снимок	место
2И4	Араб./ Англ.	смотреть внимательно	пациента	искать	быстро	тело
3И4	Араб./ Англ.	исследовать	внимательно	чтобы помочь	больных	тело
4И4	Араб./ Англ.	врач	внимательно	пациента	долго	глаза
5И4	Араб./ Англ.	смотреть внимательно	чтобы помочь	пациента	лечение	долго
6И4	Араб./ Англ.	чтобы найти	долго	больница	хорошо	врач
7И4	Араб./ Англ.	смотреть	происшествие	клиника	хирург	быстро
8И4	Араб./ Англ.	смотреть	внимательно	пациент	долго	глаза
9И4	Хинди/ Англ.	обследование	человек	тело	хорошо	долго
10И4	Хинди/ Англ.	врач	наблюдать	смотреть	человек	тело
11И3	Хинди/ Англ.	обследование	смотреть	человек	врач	быстро
12И3	Хинди/ Англ.	смотреть	уточнить	человек	тело	время
13И3	Хинди/ Англ.	смотреть	врач	пациент	очки	искать
14И3	Хинди/ Англ.	врач	уточнить	здание	пациент	глаза
15И3	Хинди/ Англ.	пациента	внимательно	врач	очки	место
16И3	Араб./ Англ.	быстро	человек	город	место	врач
17И3	Араб./ Англ.	пациента	смотреть	улица	лечение	дом
18И3	Араб./ Англ.	врач	улицу	машину	комната	люди
19И3	Фарси/ Араб./ Англ.	исследовать	пациент	смотрит	долго	врач
20И3	Араб./ Англ.	диагностировать	смотрит	человека	место	рана
21И2	Араб./ Англ.	врач	долго	смотрит	очки	улица

22И2	Араб./ Англ.	пациент	человек	смотреть	врач	улица
23И2	Араб./ Англ.	врач	смотрит	полиция	дом	улица
24И2	Араб./ Англ.	пациент	человек	смотрит	глаза	дом
25И2	Араб./ Англ.	смотреть	внимательно	комната	глаза	очки
26И2	Араб./ Англ.	быстро	внимательно	смотрит	место	тело
27И2	Араб./ Англ.	врач	проверить	тело	смотрит	быстро
28И2	Араб./ Англ.	быстро	проверить	искать	врач	человек
29И2	Араб./ Англ.	пациент	искать	смотреть	рана	врач
30И2	Араб./ Англ.	полость рта	смотреть	человек	полиция	врач

Данные таблицы 1 показывают, что иностранцы определяют участников ситуатем (субъекты, объекты), в которых есть глагол «осмотреть», а также студенты выделяют фациенты ситуации, такие как *время, место, цель*.

В таблице 2 представлены слова-реакции для глагола «осмотреть» в зависимости от количества повторов среди ответов участников эксперимента (иностраннных студентов).

Данная таблица показывает структуру ассоциативного ряда группы респондентов настоящего исследования.

Таблица 2

Обобщённые результаты экспериментального исследования

№ п/п	Слово-реакция	Количество повторов
1	врач	17
2	пациент / пациента	13
3	смотреть	11
4	человек	10
5	быстро	7
6	внимательно	7
7	долго	7
8	смотрит	7
9	тело	7
10	глаза	5
11	место	5
12	улица, улицу	5
13	искать	4
14	очки	4
15	дом	3
16	исследовать	2
17	комната	2

18	лечение	2
19	обследование	2
20	полиция	2
21	проверить	2
22	рана	2
23	смотреть внимательно	2
24	уточнить	2
25	хорошо	2
26	чтобы помочь	2
27	больница	1
28	больных	1
29	время	1
30	город	1
31	диагностировать	1
32	здание	1
33	клиника	1
34	люди	1
35	машину	1
36	наблюдать	1
37	полость рта	1
38	происшествие	1
39	снимок	1
40	хирург	1
41	чтобы лечить	1
42	чтобы найти	1

Анализируя данные таблицы 2, мы видим, что в структуре семантики предиката действия, выраженного глаголом «осмотреть», в языковом сознании иностранцев, изучающих русский язык, определяются следующие компоненты: *врач, пациент, смотреть, человек, внимательно, долго, быстро, место, улица, глаза*. Менее частотны компоненты: *происшествие, наблюдать, чтобы найти, чтобы лечить*.

Заключение

Результаты эксперимента показывают, что полиситуативные структуры семантики глагола «осмотреть» в языковом сознании иностранца представлены по-разному в зависимости от периода изучения русского языка. Студенты, которые изучают русский язык 2 года, в своих ассоциациях приводят примеры субъектов ситуации, например, *врач, пациент, человек*. Часть респондентов, изучающих русский язык 2–4 года, определяют объекты ситуации, например, *рана*. Студенты, которые изучают русский язык 3–4 года, в своих ассоциациях приводят примеры не только субъекта и объекта ситуации, но и определяют следующие фациенты: фациент цель (*чтобы лечить, чтобы найти*), фациент время (*долго, быстро*), фациент инструмент (*очки*). Это связано не только с периодом изучения русского языка и его уровнем владения, но и с целевыми установками иностранцев в изучении русского языка. Такие студенты в своих анкетах писали, что изучают русский язык не только для обучения в России и получения диплома (об этом говорили многие участники эксперимента), но и для того, чтобы общаться с русскими, в будущем жить и работать в России.

Также наблюдается связь с тем, что современное изучение иностранного языка, в частности русского, направлено на запоминание информации, которая выражается в лексиколитованных ситуациях, эквивалентах отдельных слов, представленных в словарях. Поэтому возникает необходимость в разработке учебных заданий, направленных на изучение иностранцами полиситуативности семантики предикативной лексики русского языка. Мы предполагаем, что такие задания помогут уменьшить количество коммуникативных неудач в общении иностранцев с носителями русского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Апресян, Ю. Д. Теоретические основы активного словаря русского языка / Ю. Д. Апресян // Вестник Российской Академии наук. – 2008. – № 5. – С. 389–403.

Всеволодова, М. В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: учебник / М. В. Всеволодова. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2000. – 501 с.

Дымарский, М. Я. Предикация и предикативность / М. Я. Дымарский. – URL: <http://philology.ru/linguistics1/dymarsky-13.htm>. (14.04.2021).

Дьячкова, Н. А. Полипропозитивные структуры в сфере простого предложения: монография / Н. А. Дьячкова; М-во образования Рос. Федерации. Ур. гос. ун-т им. А. М. Горького. – Екатеринбург: Изд-во Ур. ун-та, 2001. – 277 с.

Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. – Москва: Наука, 1976. – 355 с.

Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?bts=x&word=%D0%BE%D1%81%D0%BC%D0%BE%D1%82%D1%80%D0%B5%D1%82%D1%8C> (10.02.2021).

Лебедева, Н. Б. Полиситуативный анализ глагольной семантики / Н. Б. Лебедева. – Москва: Книжный дом ЛИБРОКОМ, 2010. – С. 192.

Мустайоки, А. С. Функциональный синтаксис русского языка: учебник для вузов / А. С. Мустайоки, З. К. Сабитова, Т. В. Парменова, Л. А. Бирюлин. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 728 с.

Небольсина, М. С. Методика обучения русскому языку как иностранному на основе полиситуативного подхода к языку / М. С. Небольсина // Мир науки, культуры, образования. – 2017. – № 6 (67). – С. 542–543.

Стернин, И. А. Психолингвистическое значение слова и его описание / И. А. Стернин, А. В. Рудакова. – Ламберт, 2011. – 192 с.

Чжан, Янь Ассоциативное поле «Дом» в сознании носителей русского языка / Чжан Янь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. – № 11–3 (65). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/assotsiativnoe-pole-dom-v-soznanii-nositeley-russkogo-yazyka>. (12.09.2021).

Searle, John R. Consciousness and language / John R. Searle. – Cambridge: Cambridge univ. press, 2002. – VII. – 269 p.

Sibul, Victoria. Psycholinguistic analysis of lexical-semantic structure in linguistic consciousness of Russian, English and German native speakers / V. Sibul // Training, Language and Culture. – 2017. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psycholinguistic-analysis-of-lexical-semantic-structure-in-linguistic-consciousness-of-russian-english-and-german-native-speakers>. (10.05.2021).

REFERENCES

Apresyan, Yu. D. Teoreticheskie osnovy aktivnogo slovarya russkogo yazyka / Yu. D. Apresyan // Vestnik Rossijskoj Akademii nauk. – 2008. – № 5. – S. 389–403.

CHzhan, YAn' Associativnoe pole «Dom» v soznanii nositelej russkogo yazyka / CHzhan YAn' // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. – № 11–3 (65). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/assotsiativnoe-pole-dom-v-soznanii-nositeley-russkogo-yazyka>. (12.09.2021).

Dymarskij, M. Ya. Predikaciya i predikativnost' / M. Ya. Dymarskij. – URL: <http://philology.ru/linguistics1/dymarsky-13.htm>. (14.04.2021).

D'yachkova, N. A. Polipropozitivnye struktury v sfere prostogo predlozheniya: monografiya / N. A. D'yachkova; M-vo obrazovaniya Ros. Federacii. Ur. gos. Un-t im. A. M. Gor'kogo. – Ekaterinburg: Izd-vo Ur. Un-ta, 2001. – 277 s.

Karaulov, Yu. N. Obshchaya i russkaya ideografiya / Yu. N. Karaulov. – Moskva: Nauka, 1976. – 355 s.

Kuznecov, S. A. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka / S. A. Kuznecov. – URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?bts=x&word=%D0%BE%D1%81%D0%BC%D0%BE%D1%82%D1%80%D0%B5%D1%82%D1%8C> (10.02.2021).

Lebedeva, N. B. Polisituativnyj analiz glagol'noj semantiki / N. B. Lebedeva. – Moskva: Knizhnyj dom LIBROKOM, 2010. – S. 192.

Mustajoki, A. S. Funkcional'nyj sintaksis russkogo yazyka: uchebnik dlya vuzov / A. S. Mustajoki, Z. K. Sabitova, T. V. Parmenova, L. A. Biryulin. – Moskva: Izdatel'stvo YUrajt, 2020. – 728 s.

Nebol'sina, M. S. Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na osnove polisituativnogo podhoda k yazyku / M. S. Nebol'sina // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – 2017. – № 6 (67). – S. 542–543.

Sternin, I. A. Psiholingvisticheskoe znachenie slova i ego opisanie / I. A. Sternin, A. V. Rudakova. – Lambert, 2011. – 192 s.

Vsevolodova, M. V. Teoriya funkcional'no-kommunikativnogo sintaksisa: fragmentprikladnoj (pedagogicheskoj) modeli yazyka: uchebnik / M. V. Vsevolodova. – Moskva: Izd-vo Mosk. un-ta, 2000. – 501 s.

Searle, John R. Consciousness and language / John R. Searle. – Cambridge: Cambridge univ. press, 2002. – VII. – 269 p.

Sibul, Victoria. Psycholinguistic analysis of lexical-semantic structure in linguistic consciousness of Russian, English and German native speakers / V. Sibul // Training, Language and Culture. – 2017. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/psycholinguistic-analysis-of-lexical-semantic-structure-in-linguistic-consciousness-of-russian-english-and-german-native-speakers>. (10.05.2021).